



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Alif, Lam, Ra.

Esos son los signos del Libro claro.

الرَّيَّاكَةَ آتَاكَ الْكِتَابَ الْمُبِينِ ﴿١﴾

(2) Lo hemos hecho descender como una recitación\* árabe para que quizás razonéis.

\* [En árabe, "Qur'an", de donde viene la voz "Corán"]

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

(3) Vamos a contarte la más hermosa de las historias al inspirarte esta Recitación, antes de la cual estabas inadvertido.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا

إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ

الْعَمِيلِينَ ﴿٣﴾

(4) Cuando Yusuf dijo a su padre: ¡Padre mío! He visto once estrellas, al sol y a la luna; y los he visto postrados ante mí.

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ

كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

(5) Dijo: ¡Hijo mío! No cuentes tu visión a tus hermanos porque si lo haces tramarán algo contra ti, verdaderamente el Shaytán es un claro enemigo para el hombre.

قَالَ يَبْنَؤِي لَأَقْضِيَنَّ رُءُوكَ عَلَى إِخْوَتِكَ

فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ

عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

(6) Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará parte de la

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ

interpretación de los relatos, completando Su bendición sobre ti y sobre la familia de Yaqub, como ya hizo anteriormente con tus abuelos Ibrahim e Ishaq. Es cierto que tu Señor es Conocedor y Sabio.

(7) Y ciertamente que en Yusuf y sus hermanos hay signos para los que preguntan.

(8) Cuando dijeron: Yusuf y su hermano son más amados para nuestro padre que nosotros a pesar de que somos todo un clan; nuestro padre está en un claro error.

(9) Matad a Yusuf o abandonadlo en una tierra cualquiera para que así el rostro de vuestro padre se vuelva únicamente a vosotros. Y una vez que lo hayáis hecho podréis ser gente recta\*.

\* [Es como si dijera: Y una vez lo hayáis hecho podréis arrepentiros y volver a ser gente recta.]

(10) Y dijo uno de ellos: ¡No matéis a Yusuf! Arrojadlo al fondo del aljibe y así podrá recogerlo algún viajero, ya que estáis decididos a hacerlo.

(11) Dijeron: ¡Padre! ¿Qué te ocurre que no nos confías a Yusuf cuando nosotros somos para él buenos consejeros?

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيَتِمُّ نِعْمَتَهُ، عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ  
مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٧﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّائِلِينَ ﴿٨﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ  
غُضَبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَإِيعَظَكُم مِّمِّينَ ﴿٩﴾

فَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ طَرْحُوهُ أَرْضًا يَخُلُ لَكُمْ وَجْهُ  
أَيِّكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿١٠﴾

• قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفُوهُ فِي  
غَيْبَتِ الْبِحْبِ يَلْتَفِظُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ  
كُنْتُمْ بَٰعِلِينَ ﴿١١﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَىٰ يُوسُفَ  
وَأَنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١٢﴾

(12) Mándalo mañana con nosotros, pastoreará y jugará y estaremos al cuidado de él.

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ  
لَحَاطِطُونَ ﴿١٢﴾

(13) Dijo: Me entristece que os lo lleveis y temo que se lo coma el lobo mientras estáis descuidados de él.

قَالَ إِنِّي لَيَحْزِنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّيبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

(14) Dijeron: Si el lobo se lo comiera siendo, como somos, todo un clan, sería nuestra perdición.

قَالُوا لَئِن آكَلَهُ الذِّيبُ وَمَنْ عِندَهُ لَمِنَّا إِذَا  
لَحَّخِرُونَ ﴿١٤﴾

(15) Y una vez que se lo hubieron llevado y hubieron acordado que lo arrojarían al fondo del aljibe, le inspiramos: "Algún día les harás saber lo que han hecho y no se darán cuenta."

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ  
الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

(16) Al anoecer se presentaron ante su padre llorando.

وَجَاءَ وَآبَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

(17) Dijeron: ¡Padre! Nos fuimos a hacer carreras y dejamos a Yusuf junto a nuestras cosas y el lobo se lo comió y aunque no nos vas a creer, decimos la verdad.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّكَ دَهِبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ  
عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّيبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا  
وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

(18) Y enseñaron una túnica con sangre falsa. Dijo: ¡No! Vuestras almas os han inducido a algo, pero hermosa paciencia y en Allah es en Quien hay que buscar ayuda contra lo que contáis.

وَجَاءَ وَعَلَى عَقْبِهِ يَدْمُ كَذِيبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ  
لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ  
عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

(19) Y llegaron unos viajeros que enviaron por agua a su aguador, y cuando éste descolgó su cubo, exclamó: ¡Albricias! Aquí hay un muchacho. Y lo ocultaron como mercancía. Pero Allah sabía lo que hacían.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ. قَالَ  
يَبْشُرُ بِي هَذَا غُكْمٌ وَأَسْرُوهُ بَصْعَةً وَاللَّهِ عَلِيمٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

(20) Y lo vendieron a bajo precio, unos cuantos dirhams, para deshacerse de él.

وَأَسْرُوهُ بِتَمَنٍّ بِنَحْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا  
بِهِ مِنَ الرَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

(21) Y el que lo había comprado, que era de Misr, le dijo a su mujer: Hónralo mientras permanezca entre nosotros porque tal vez nos beneficie o quizás lo adoptemos como hijo. Y así fue como le dimos una posición a Yusuf en la tierra y se hizo propicio que le enseñáramos la interpretación de los relatos. Allah es Invencible en Su mandato, sin embargo la mayoría de los hombres no lo saben.

وَقَالَ الَّذِي ابْتَشَرَهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْأِيهِ أَكْرِمٌ مِنْ مَثْوِيهِ  
عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ، وَوَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا  
لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ، مِنْ تَاوِيلِ الْأَحَادِيثِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ، وَلَئِكَ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

(22) Y cuando hubo alcanzado la madurez, le dimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

(23) Entonces aquélla en cuya casa estaba lo requirió, cerró las puertas y le dijo: Ven aquí. El contestó: ¡Que Allah me proteja! Mi Señor es el mejor refugio. Es cierto que los injustos no tienen éxito.

وَرَأَوْنَاهُ أَلْفِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنِ نَفْسِهِ، وَغَلَّقَتِ  
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي  
أَحْسَنُ مَثْوًى لِي إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

(24) Ella lo deseaba y él la deseó, pero vio que era una prueba de su Señor. Fue así para apartar de él el mal y la indecencia.

En verdad es uno de Nuestros siervos elegidos.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ  
كَذَلِكَ لِيَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ  
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

(25) Ambos corrieron hacia la puerta y entonces ella le rasgó la túnica por detrás; y en esto se encontraron a su marido junto a la puerta.

Dijo ella: ¿Qué pago merece aquel que quiere mal para tu familia sino ser encerrado o recibir un doloroso castigo?

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ فَمِصَّةً مِنْ دُبُرٍ  
وَأَلْفَيْتَا سَيْدَهَا لِدَا الْبَابِ فَأَلَّتْ مَا جَزَاءً مَنْ أَرَادَ  
بِأَهْلِيكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

(26) Dijo él: Ella me requirió. Y un testigo de la familia de ella sugirió: Si la túnica está rasgada por delante es que ella dice la verdad y él es de los que mienten,

فَأَلْهَى رَاوِدٌ عَنْ نَفْسِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ  
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ فَمِصَّةً, فَذَمَّ فُبَيْلٍ بِصَدَقَتْ  
وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

(27) pero si la túnica está rasgada por detrás, entonces es ella la que miente y él es de los que dicen la verdad.

وَإِنْ كَانَ فَمِصَّةً, فَذَمَّ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ  
الصَّالِفِينَ ﴿٢٧﴾

(28) Y cuando vió que la túnica estaba rasgada por detrás, dijo: Esta es una de vuestras artimañas (mujeres) pues es cierto que vuestra astucia es enorme.

فَاتَّوَفَا بِأَمْرِهَا, فَذَمَّ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ  
إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

(29) ¡Yusuf! Apártate de esto y tú (mujer) pide perdón por tu

يُوسُفَ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ

falta pues realmente has sido de las que cometen faltas.

إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

(30) Y dijo un grupo de mujeres en la ciudad: La mujer del Aziz\* ha pretendido a su criado, el amor por él la ha llegado a lo más hondo y la vemos claramente perdida.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتْدَهَا  
عَنْ نَفْسِهِ، فَذُشِعَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَأْتِيهَا فِي صُكْلٍ  
مُتَّبِعِينَ ﴿٣٠﴾

\* [El Aziz, lit. poderoso, era el responsable de los graneros del reino, un cargo de gran influencia en el reino de Misr —probablemente la antigua ciudad de Menfis en Egipto.]

(31) Cuando ella se enteró de sus maquinaciones las mandó llamar y les preparó acomodo. Les dió a cada una un cuchillo\* y dijo: ¡Sal ahora ante ellas! Y cuando lo vieron, se quedaron maravilladas y se cortaron en las manos sin darse cuenta.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ  
مُتَّكِعًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتْ  
خُذْنَ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ  
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَلْسٌ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا  
مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

Dijeron: ¡Válganos Allah! Esto no es un ser humano sino un ángel noble.

\* [Para cortar unas naranjas que les había ofrecido.]

(32) Dijo: Aquí tenéis a aquel por quien me habéis censurado, yo lo solicité, pero él se guardó; sin embargo, si no hace lo que le ordeno lo encarcelarán y quedará entre los humillados.

قَالَ فَذَلِكَ الَّذِي كُنْتُ عَلَيْهِ وَلَقَدْ رَاودَنِي  
عَنْ نَفْسِي، فَاسْتَعْصَمْتُ وَلَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِنَّ  
إِيَّاهُ لَنَسَجْتُمْ وَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ﴿٣٢﴾

(33) Dijo: ¡Señor mío! Prefiero la cárcel antes que aquello a lo que me invitan, pero si no ale-

• قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ  
وَأَلَّا أَتَّصِفَ عَنْكَ كَيْدَهُنَّ أَصَبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ

jas de mí sus artimañas cederé ante ellas y seré de los ignorantes.

الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

(34) Su Señor le respondió y lo apartó de sus astucias, es cierto que El es Quien oye y Quien sabe.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ بِصَرَفٍ عَنْهُ كَيْدَهُمْ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

(35) Luego, a pesar de haber visto los signos, les pareció conveniente encarcelarlo por un tiempo.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَجْنَ لَهُ. حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

(36) Y con él entraron en la cárcel dos jóvenes criados. Uno de ellos dijo: Me he visto (en sueños) haciendo vino. Y dijo el otro: Me he visto llevando sobre la cabeza un pan del que comían los pájaros.

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَيْنِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرِيتُني أَنصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرِيتُني أُحْمِلُ بِرَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِئْتَا بِتَاوِيلِهِ ۗ إِنَّا نَرْيَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

Dínos cual es su interpretación pues ciertamente vemos que eres de los que hacen el bien.

(37) Dijo: No os llegará ninguna comida que sea parte de vuestra provisión sin que antes de que os haya llegado no os haya dicho en qué consiste, eso es parte de lo que mi Señor me ha enseñado.

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقْنِيهِ إِلَّا نُنَادِيكُمَا بِتَاوِيلِهِ ۗ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ مِمَّا عَمَلْتُمَا ۗ رَأَيْتُمَا أَنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

Realmente abandoné la forma de Adoración de una gente que no creía en Allah y negaba la Última Vida.

(38) Y seguí la forma de Adoración de mis padres Ibrahim, Ishaq y Yaqub. No cabía en nosotros

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ۖ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۗ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۗ ذَٰلِكَ مِنْ

que asociáramos nada con Allah, eso es parte del favor de Allah para con nosotros y para los hombres; sin embargo la mayoría de ellos no son agradecidos.

(39) ¡Compañeros de cárcel! ¿Qué es mejor, (adorar a) señores distintos, o a Allah, el Unico, el Dominante?

(40) Lo que adorais fuera de El no son sino nombres que vosotros y vuestros padres habéis dado y en los que Allah no ha hecho descender ningún poder. El juicio sólo pertenece a Allah que ha ordenado que lo adoréis únicamente a El.

Esa es la Adoración recta, sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

(41) ¡Compañeros de cárcel! Uno de vosotros escanciará vino a su señor mientras que el otro será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. El asunto sobre el que me habéis consultado ha sido decretado.

(42) Le dijo al que de los dos suponía salvado: Háblale de mí a tu señor. Pero el Shaytán hizo que se olvidara de mencionarlo\*. Y permaneció en la cárcel varios años.

\* [También puede entenderse: "que se olvidara de recordarlo" y en este caso

قَضِيَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَزْوَاجٌ مُتَّبِعُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاءُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا الْإِلَهَ ذَلِكَ الَّذِينَ أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْمَا فَيَسْفِي رُبَّهُ، وَخَمْرًا وَمَا الْآخَرَ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ، قَضَى الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ تَسْتَمْتِلِينَ ﴿٤٢﴾

• وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا أذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسِيَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ، فَلَيْتَ فِي السِّجْنِ يَضَعُ سِنِينَ ﴿٤٣﴾

se referiría a Allah. Es decir, que Yusuf olvidó el recuerdo de su Señor confiando en que el criado del rey intercedería por él. Según esta posibilidad la traducción de la frase quedaría como sigue: pero el Shaytán hizo que (Yusuf) olvidara el recuerdo( de su Señor).]

(43) Y dijo el rey: He visto siete vacas gordas a las que comían siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas.

¡Nobles! Dad un juicio sobre mi visión si podéis interpretar las visiones.

(44) Dijeron: Es una maraña de ensueños y nosotros no conocemos la interpretación de los ensueños.

(45) El que de los dos se había salvado, acordándose después, pasado un tiempo, dijo: Yo os diré su interpretación, dejadme ir.

(46) ¡Yusuf! Tú que eres veraz, danos un juicio sobre siete vacas gordas a las que comen siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas, para que regrese a la gente y puedan saber.

(47) Dijo: Sembraréis como de costumbre siete años. La cosecha que recojáis dejadla en sus espigas a excepción de un poco de lo que comeréis.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلْنَ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ  
وَأُخْرَى يَأْسِفُ بِنَاهَا الْمَالُ أَجْمَعُ فِي رُؤْيَايَ  
إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

فَالْوَاظِعَاتُ أَحْكَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَاوِيلِ الْأَحْكَامِ  
يَعْلَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَّى مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
أَنَّا أَنبِئُكُمْ بِتَاوِيلِهِ فَارْجِعْ لَوْ كُنْتَ  
رَافِقًا لِلْمَلِكِ إِذْ دَخَلَ عَلَيْهُ الْعَمَلَقِيُّ  
فِي الْبَيْتِ لَوَجَدَهُ فِي يَدَيْهِ ذَاتَ الْبُيُوتِ  
مَنْجُوعًا وَرَأَى الْمَلِكَ مُجْتَمِعًا بِحَصْنِ الْبُيُوتِ  
فَوَدَّ إِذْ كَانَ مِنَ الْمَحْتَضِرِينَ لَئِنْ رَأَى  
بُرْجَانَ مَسْجِدَ اللَّهِ لَأَسْفِكَ دَمًا  
فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ يُؤْتَى بِأَيُّوبَ إِذْ جَاءَهُ  
بِصَالِحٍ كَثِيرٍ وَرَأَى مَلِكَ قَوْمِ إِسْرَائِيلَ  
ذَاتَ الْبُيُوتِ إِذْ جَاءَهُمْ بِبَنَاتِكُنَّ  
فِي الْبُيُوتِ إِذْ جَاءَهُنَّ بِطُفُلٍ كَثِيرٍ  
بِأَعْيُنِنَا فَوَدَّ إِذْ كَانَ مِنَ الْمَحْتَضِرِينَ  
لَئِنْ رَأَى الْقُرْآنَ لَنَسْفِكًا كَمَا نَسْفَكُ  
الْحَدِيدَ إِذْ يَسْفِكُ الْعَسْفَكُ فَكَذَلِكَ  
كَانَ الْيَوْمَ الَّذِي كُنَّا نَعْتَدُ لِلْكَافِرِينَ  
يَوْمَ يُسْفِكُ أَهْلَهُمُ السُّفْكَانَ وَيَجْعَلُ  
الْأَرْضَ لِلْأَثِمِينَ نَبَطَةً وَإِنْ نَشَاءُ  
نَجْعَلُ الْيَوْمَ الَّذِي نَشَاءُ لِنَبَاتٍ لَكِنَّا  
أَعْيُنِنَا فَوَدَّ إِذْ كَانَ مِنَ الْمَحْتَضِرِينَ  
لَئِنْ رَأَى الْقُرْآنَ لَنَسْفِكًا كَمَا نَسْفَكُ  
الْحَدِيدَ إِذْ يَسْفِكُ الْعَسْفَكُ فَكَذَلِكَ  
كَانَ الْيَوْمَ الَّذِي كُنَّا نَعْتَدُ لِلْكَافِرِينَ

يُوسُفَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلْنَ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ  
وَأُخْرَى يَأْسِفُ بِنَاهَا لَعَلَّاهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

فَالْتَرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا قِمًا حَصَدْتُمْ  
فَدَرُّوهُ فِي سُنبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

(48) Luego vendrán siete años difíciles que agotarán lo que hayáis acopiado para ellos a excepción de un poco que guardéis.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ  
مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

(49) Luego vendrá un año en el que los hombres serán socorridos y en el que pensarán.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَيُغَاثُ  
يُغْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

(50) Y dijo el rey: ¡Traedlo ante mí! Y cuando el mensajero llegó a él\*, éste le dijo: Vuelve a tu Señor y pregúntale cómo fue que aquellas mujeres se cortaron en las manos, ciertamente el rey conoce su artimaña.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ يَأْتِيَ بِيَهُ فَآتَاهَا هَ الرَّسُولُ قَالَ  
ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْتَلِمْهُ مَا بَالُ الْمَرْءِ أَلَمْ يَقْعُرْ  
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

\* [Es decir, a Yusuf]

(51) Dijo: ¿Qué pasó cuando pretendisteis a Yusuf? Dijeron: ¡Allah nos libre! No supimos nada malo de él.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ أَلَّا تَكُونَ مِنَ الْكَاذِبِينَ  
قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَبْتَغِيكَ يَا يَوْسُفَ عَدُوٌّ لَنَا فَاصْبِرْ لَهُ  
وَجِدْ لِنَفْسِكَ مَا تَرْضَىٰ لَكَ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥١﴾

La mujer del Aziz dijo: Ahora se muestra la verdad, yo lo pretendí y ciertamente él es sincero.

(52) Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné en su ausencia y que Allah no guía la astucia de los traidores\*.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥٢﴾

\* [Palabras de Yusuf refiriéndose al Aziz]

(53) Y yo no digo que mi alma sea inocente pues es cierto que el alma ordena insistentemente el

وَمَا أَتَيْتُكَ بِتَفْسِيرِهِ إِذْ انْتَفَسْتُمْ إِلَّا مَرَّةً يَوْمَ الْآزِفِ  
إِذْ يُذَكَّرُ الْأُنْثَىٰ وَأَنْ تَكُنِ الْآزِفَةَ  
الْأَمْرَ حَمِيمٌ وَإِنْ يَرْجِعْ إِلَيْكُمْ فَلْيَعْبُدُوا رَبَّكُمْ  
فَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

mal, excepto cuando mi Señor tiene misericordia.

Es verdad que mi Señor es Perdonador y Compasivo.

(54) Y dijo el rey: ¡Traédme! que lo he elegido para mí.

Y al ver cómo le hablaba, le dijo: En verdad, hoy gozas de posición ante nos y estás seguro.

(55) Dijo: Ponme al cargo de las despensas del país, pues ciertamente soy buen guardián y conocedor.

(56) Así es como dimos una posición a Yusuf en la tierra, en la que podía residir donde quisiera. Llegamos con Nuestra misericordia a quien queremos y no dejamos que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

(57) Pero la recompensa de la Última Vida es mejor para los que creen y tienen temor (de Allah).

(58) Y vinieron los hermanos de Yusuf, se presentaron ante él y él los reconoció aunque ellos no lo reconocieron.

(59) Cuando les había suministrado sus provisiones les dijo:

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي فِي يَدِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِيَتَّبِعَنِي فَإِنَّمَا كَتَمْتُهُ. قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدِينَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوهُ وَمِنهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَلِأَجْرِ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ وَبَعَرُوهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَارِهِمْ قَالَ آيُونِي بِأَخْ لَكُمْ مِّنْ

traedme a vuestro hermano de padre, ya veis que doy la medida cumplida (en el grano) y soy el mejor de los anfitriones.

أَيُّكُمْ بِالْأَثَرُونَ أَنَّىٰ أُوهِدَ الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٠﴾

(60) Si no me lo traéis, no podréis abasteceros de mí, ni acercaros.

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦١﴾

(61) Dijeron: Persuadiremos a su padre para que nos lo deje; eso es lo que haremos.

قَالُوا سَتَرِدُ عَنْهُ آبَاةٌ وَإِنَّا لَبَعُولُونَ ﴿٦٢﴾

(62) Y les dijo a sus criados: Ponedles las mercancías que trajeron en las alforjas, para que las reconozcan al llegar a su gente y les haga regresar.\*

وَقَالَ لِبَيْتِيهِ إِجْعَلُوا يَصْنَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٣﴾

\* [Es decir, Yusuf devolvió a sus hermanos las mercancías que éstos habían traído para cambiarlas por grano como una muestra de generosidad que les hiciera desear volver de nuevo, al descubrirlo.]

(63) Y cuando volvieron a su padre le dijeron: ¡Padre! Nos han dicho que no nos abastecerán más, permite que venga con nosotros nuestro hermano para que así nos abastezcan; y de verdad que cuidaremos de él.

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٤﴾

(64) Dijo: ¿Acaso os lo he de confiar como os confié antes a su hermano? Allah es mejor protección y El es el más Misericordioso de los misericordiosos.

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ قَالَ اللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٥﴾

(65) Y cuando abrieron sus alforjas descubrieron que se les habían devuelto las mercancías y dijeron: ¡Padre! ¿Qué más podemos desear? Nos han devuelto las mercancías. Aprovecharemos a nuestras familias, cuidaremos de nuestro hermano y tendremos la carga de un camello más. Eso es fácil.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِصَلْتِهِمْ رُدًّا  
إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبُغِي هَذِهِ بِصَلْتِنَا ذِي  
الْأَيْتَانِ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْبِطُ أَخَانَا وَمَا نَكْتَلُ بِعَيْرٍ  
ذَلِكَ كَيْلٌ سَيِّئٌ

(66) Dijo: No lo enviaré con vosotros hasta que no os comprometáis jurando por Allah que me lo vais a traer, excepto que puedan con todos vosotros.

• قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ  
لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَبَكُمْ بِمَاءٍ آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ  
قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

Y cuando hubieron dado su promesa, les dijo: Allah es Guardián de lo que decimos.

(67) Y dijo: ¡Hijos míos! No entréis por una sola puerta, entrad por puertas distintas\*. Yo no puedo hacer nada por vosotros frente a Allah.

وَقَالَ يَبْنَیْ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَاذْخُلُوا مِنْ  
أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أَعْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ إِنْ أُلْحِمَكُمُ الْإِلَهَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ  
بَلِيَّتُوكُلِ الْمُتَوَكِّلِينَ

En verdad el juicio sólo pertenece a Allah, en El me confío y que en El se confíen los que confían.

\* [Este consejo de Yaquub a sus hijos tenía el propósito de evitar el mal de ojo, ya que eran once hermanos de aspecto hermoso y noble y Yaquub temía que al verlos entrar juntos, alguien sintiera envidia de ellos y pudieran ser víctimas del mal de ojo. La ciudad de Misr (Menfis) tenía cuatro puertas.]

(68) Y entraron por donde su padre

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي

les había ordenado. Aunque no les habría servido de nada ante Allah, pues no fue sino para que Yaqub satisficiera una necesidad de su alma; y es cierto que él tenía un conocimiento procedente de lo que le habíamos enseñado.

Sin embargo la mayoría de los hombres no saben.

(69) Y cuando se presentaron ante Yusuf, éste llamó aparte a su hermano y le dijo: Yo soy tu hermano, no desesperes por lo que hicieron.

(70) Y al abastecerles las provisiones puso una copa en la alforja de su hermano. Luego alguien exclamó: ¡Caravaneros, sois unos ladrones!

(71) Dijeron volviéndose a ellos: ¿Qué habéis perdido?

(72) Dijeron: Hemos perdido la copa del rey. Quien la encuentre tendrá la carga de un camello, lo garantizo.

(73) Dijeron: ¡Por Allah! Sabéis perfectamente que no hemos venido a traer corrupción en la tierra ni somos ladrones.

(74) Dijeron: Y si estáis mintiendo, ¿qué castigo os damos?

عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ الْأَحَاجَةَ فِي نَفْسٍ يَعْقُوبَ  
فَضِيلَهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْتَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي  
أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧٠﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ  
أَخِيهِ ثُمَّ أَدْنَىٰ أُمَّةً مَوْجِدًا مِنْهَا أَلْعِيرَ إِنَّكُمْ لَسَرِفُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ  
وَأَنَا بِهَ رَعِيمٌ ﴿٧٣﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتَنَا بِتَفْسِيدٍ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا أَهَاجِرُونَ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٥﴾

(75) Contestaron: Que el castigo de aquel en cuyas alforjas se encuentre sea su propia persona. Así pagamos a los injustos.

فَالْوَأَجِرَؤُهُ، مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ، فَهُوَ جِرَؤُهُ،  
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

(76) Y comenzó por las alforjas de ellos antes que por la de su hermano para después sacar las alforjas de su hermano.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا  
مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ  
لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَنْ شَاءَ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Así fue como le enseñamos a Yusuf el ardid del que se sirvió.

No podía prender a su hermano según la ley\* del rey, a menos que Allah quisiera.

Elevamos en grados a quien queremos, y por encima de todo poseedor de conocimiento hay un Conocedor.

\*[En árabe "din"]

(77) Dijeron: Si ha robado, ya robó antes un hermano suyo.

• قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا  
يُوسُفَ فِي نَفْسِهِ، وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ  
مَنْكَانَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

Y Yusuf, sin mostrárselo a ellos, dijo para sí mismo: Vosotros estáis en peor situación y Allah conoce lo que atribuíis.

(78) Dijeron: ¡Mi aziz!, él tiene un padre muy anciano, toma en su lugar a uno de nosotros, ciertamente vemos que eres de los que hacen el bien.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا  
يَخُذُ أَحَدًا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

(79) Dijo: Nos refugiamos en Allah de quedarnos con nadie que no sea aquel en cuyo poder encon-

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعِنَاهُ؛  
إِنَّا إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٧٩﴾

tramos nuestra propiedad, pues en ese caso seríamos injustos.

- (80) Y cuando hubieron perdido la esperanza se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: ¿Es que no sabéis que nuestro padre recibió de nosotros un compromiso ante Allah, además del descuido que antes tuvisteis con Yusuf?

No saldré de esta tierra mientras no me lo permita mi padre o Allah juzgue a mi favor. Y El es el mejor de los jueces.

- (81) Regresad a vuestro padre y decidle: ¡Padre! Tu hijo ha robado, sólo damos fe de lo que conocemos y no estamos al cuidado de lo desconocido.

- (82) Pregunta en la ciudad en la que hemos estado y a la caravana con la que hemos venido. Es cierto que decimos la verdad.

- (83) Dijo: ¡No! Vuestras almas os han incitado a algo, pero hermosa paciencia. Puede que Allah me los traiga a todos a la vez, verdaderamente El es el Conocedor y el Sabio.

- (84) Se apartó de ellos y dijo: ¡Qué pena siento por Yusuf! y sus ojos, de tristeza, se volvieron

فَلَمَّا أَشْتَقْنَا مِنْهُ خَلَصُوا مُجْتَمِعِينَ قَالَ كَبِيرُهُمْ  
أَلَمْ نَعْتَمِدْكُمْ أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا  
مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلِ مَا قَرَّرْتُمْ فِي يُوسُفَ قَلَنْ أَبْرَحَ  
الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي  
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَجْعُوا إِلَيَّ أَيُّكُمْ يَقُولُونَ يَا بَنِي إِدْنَ إِنَّ لَيْتَكَ سَرَقَ  
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِالْأَيْمَانِ عَلَيْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ  
حَاطِطِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا بِهَا  
وَأَنَا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ وَأَمْرًا أَضْعَفُ لَكُمْ  
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي يَوْمَ جَمْعِهِمْ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَهْمِي عَلَى يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ  
عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

blancos mientras reprimía la ira de su dolor.

(85) Dijeron: ¡Por Allah que no vas a dejar de recordar a Yusuf hasta consumirte o llegar a perecer!

قَالُوا يَا لِلَّهِ تَقَرُّنَا تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ  
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

(86) Dijo: Yo sólo me lamento de mi dolor y de mi pena ante Allah y sé de Allah lo que no sabéis.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ  
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

(87) ¡Hijos míos! Id e indagad acerca de Yusuf y de su hermano y no desesperéis de la misericordia de Allah, pues sólo desespera de la misericordia de Allah la gente que se niega a creer.

يَتَّبِعِي إِذْ هَبُوا قَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ  
وَلَا تَأْتِي سُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِي قَسْ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ  
إِلَّا الْأَلْقَامُ الْكَاذِبُونَ ﴿٨٧﴾

(88) Y cuando se presentaron ante él, le dijeron: ¡Aziz! Hemos sido tocados por la desgracia nosotros y nuestra familia y traemos una mercancía exigua; abastécenos dándonos la medida completa y sé generoso con nosotros. Es cierto que Allah recompensa a los que dan con generosidad.

• قَالُوا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا  
وَأَهْلَنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجِيَةٍ فَأَوْوَلْنَا  
الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي  
الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

(89) Dijo: ¿Sabéis lo que hicisteis con Yusuf y con su hermano mientras erais ignorantes?

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا بَعَلْتُمْ يُّوسُفَ وَأَخِيهِ  
إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

(90) Dijeron: ¿Tú eres Yusuf? Dijo: Yo soy Yusuf y éste es mi hermano. Allah nos ha favorecido. Quien tiene temor (de Allah) y tiene paciencia...es verdad que

قَالُوا آءَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي  
فَدَمَّنَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ  
لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

Allah no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

(91) Dijeron: ¡Por Allah! que Allah te ha preferido sobre nosotros y es cierto que hemos cometido maldades.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَتَرَكْنَا اللَّهَ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَاطِبِينَ ﴿٩١﴾

(92) Dijo: No hay ningún reproche contra vosotros; hoy Allah os ha perdonado y El es el más Misericordioso de los misericordiosos.

قَالَ لَا تَنْشُرِبَ عَلَيْكُمْ إِلْيَوْمَ يَعْزِبُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

(93) Marchad llevándoos esta túnica mía y echadla sobre el rostro de mi padre que así volverá a ver y traedme a toda vuestra familia.

إِذْ هَبُوا بِيَمِينِهِ هَذَا فَأَلْفُوهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ يَأْتِ بِصِيرًا وَأَنُوزِنِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

(94) Y cuando la caravana hubo partido, dijo su padre: Percibo el olor de Yusuf, aunque penséis que estoy desvariando.

وَلَمَّا بَصَلَتْ أُنثَىٰ قَالَ أَبُوهُمُ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَن تُبَدِّلُونِي ﴿٩٤﴾

(95) Dijeron\*: ¡Por Allah! que has vuelto a tu antigua perdición\*.

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

\* [Sus nietos o quienes estaban con él]

\* [Aquí el término traducido como perdición tiene el sentido de amor, perdición de amor, como en una de las interpretaciones de la aleya 7 de la sura 93.]

(96) Y cuando llegó el portador de las buenas noticias; se la echó sobre la cara\* y recuperó la vista.

فَمَا آتَىٰ جَاءَ الْبَشِيرِ أَلْفَيْهِ عَلَىٰ وَجْهِهِ، فَأَرْتَدَّ بِصِيرًا  
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

Y dijo: ¿No os dije que sabía de Allah lo que no sabéis?

\*[La túnica]

(97) Dijeron: ¡Padre! Perdona nuestras faltas, realmente hemos cometido maldades.

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

(98) Dijo: Pediré perdón por vosotros a mi Señor pues es verdad que El es el Perdonador, el Compasivo.

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

(99) Y cuando se presentaron ante Yusuf, éste abrazó a sus padres y dijo: Entrad en Misr, si Allah quiere, seguros.

فَمَاذَا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

(100) Subió a sus padres sobre el trono y cayeron postrados en (reverencia) ante él, dijo: ¡Padre mío! Esta es la interpretación de mi visión anterior, mi Señor ha hecho que se realizara y me favoreció al sacarme de la prisión y al haberos traído a mí desde el desierto después de que el Shaytán hubiera sembrado la discordia entre mí y mis hermanos.

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوْا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلْتَ لِي فِي حَقِّهَا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجْتَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

Realmente mi Señor es Benévolo en lo que quiere y es cierto que es el Conocedor, el Sabio.

(101) ¡Señor mío! Me has dado soberanía y me has enseñado a interpretar los relatos.

• رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مَا تَوَلَّيْتُ  
الْأَحَادِيثَ بَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ بِي

Tú que creaste los cielos y la tierra, eres mi Protector en esta vida y en la Última. Haz que muera sometido a Ti y reúname con los justos.

الَّذِينَ وَالْآخِرَةَ تَوَكَّلْتُمْ بِمُسِيءَاتِهِمْ وَأَلْحَفْتُمْ  
بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

(102) Eso forma parte de las noticias del No-Visto que te inspiramos, tú no estabas junto a ellos cuando decidieron y tramaron su asunto.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقَدِيمِ نُوْحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

(103) Pero la mayor parte de los hombres, aunque tú\* lo ansíes, no son creyentes.

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

\*[Muhammad]

(104) Y no les pides ningún pago a cambio. No es sino un recuerdo para los mundos.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

(105) ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la tierra! Pasan delante de ellos y se apartan.

وَكَايَ مَنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ  
عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾

(106) La mayoría de ellos no creen en Allah y son asociadores.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٧﴾

(107) ¿Acaso están libres de que les llegue algo del castigo de Allah que los envuelva; o de que les llegue la hora de repente sin darse cuenta?

أَبَايَأُ أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ  
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

(108) Di: Este mi camino. Llamo a (la adoración) de Allah basado en una clara visión, tanto yo como los que me siguen.

فَلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ  
اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

Y ¡Gloria a Allah! Yo no soy de los que asocian.

- (109) Antes de ti no hemos enviado sino hombres, sacados de la gente de las ciudades, a los que se les inspiró.

¿Es que no han ido por la tierra y han visto cómo terminaron los que hubo antes de ellos?

Realmente la Morada de la Ultima Vida es mejor para aquéllos que tienen temor (de Allah). ¿Es que no vais a razonar?

- (110) Incluso cuando Nuestros mensajeros habían ya desesperado, creyendo que habían sido negados definitivamente, llegó a ellos Nuestro auxilio y salvamos a quien quisimos.

Nuestro castigo no se aparta de la gente que hace el mal.

- (111) En su historia hay una lección para los que saben reconocer lo esencial.

Y no es un relato inventado, sino una confirmación de lo que ya tenían, una aclaración precisa de cada cosa y una guía y una misericordia para gente que cree.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ  
مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَجْلًا تَعْفَلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ  
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّىهِمْ مِنْ نَشَأٍ  
وَلَا يَرْدُ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ  
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ  
الَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾